

Selection 1

---

آمدن به امریکا<sup>1</sup>

- احمد: سلامالیکم، خوب استی؟  
جاوید: سلامالیک، چطور استی؟  
احمد: بخیر استی؟  
جاوید: خوب استی بخیر استی صحتت خوب اس؟  
احمد: بخیر آمدین؟  
جاوید: فضل خدا.  
احمد: چطور بود در راه خو بتکلیف نشدین انشاء الله؟  
جاوید: نی فضل خدا بالکل بسیار بخوبی به آرامی آمدم تکلیف نبود مصون بود راه آرام بود بسیار خوب بود.  
احمد: خو... خو... بسیار خوب چه وخت رسیدین بخیر؟  
جاوید: فقط تاریخ بیست و هفت دسمبر دوهزارویک رسیدم. اینجه بخیرده روز اس.  
ده روزه داینجه تیر کدم.  
احمد: خو.. خو..  
جاوید: فضای بسیار خوب آرام بسیار خوب.  
احمد: خو.. بسیار خوب آ... کلگی خوب بود فامیل همه گی خوب بود؟

---

<sup>1</sup> The speakers on this selection are Ahmad and Javid they attended high school in Afghanistan and Javid is a graduate of Kabul University and has a slight Kabuli accent and Ahmad speaks Kohdamani dialect of Dari.

**Coming to America**

Ahmad: May peace be up on you, are you well?

Javid: May peace be up on you, how are you?

Ahmad: Are you doing fine?

Javid: Are you doing fine? And how is your health?

Ahmad: Did you arrive safely?

Javid: By the grace of God, yes.

Ahmad: How was your trip? Did you have any trouble on the way here? God willing, you didn't.

Javid: No. By the grace of God, I arrived here without any trouble. And I had a safe trip.

Ahmad: OK, all right, very well. When did you arrive here?

Javid: I arrived here on December 21, 2001 exactly. It has been ten days. I have been here for ten days.

Ahmad: Good, good.

Javid: It is a very nice and pleasant environment here.

Ahmad: Very well, is everybody in the family well?

Selection 1

---

- جاوید: همه گی خوب فضل خدا خوب اس. شما چطور استین خانه خیرت اس؟  
احمد: فضل خدا شکر.  
جاوید: دوستا دگه رفیقا همه خوب استن؟  
احمد: آ، کلگی خوب استن شکر خوش شدیم از آمدن تان چوشمای ما روشن شد.  
جاوید: بخیر باشین. کار و بار چطور اس. خوب اس؟ کارمیری کار داری ندار؟  
احمد: آن، کاروبار خوب اس فضل خدا. کار میریم ومیایم. دگه از کار خو آدم هیچ نجات نداره.  
جاوید: آن کار یک جز زنده گیس مجبور اس آدم کارکنه. کار که در زندگی نباشه.  
بیکاری خو... از یک طرف تنبلی آدمه خسته می سازه ، از طرف دگه زندگی پیش نمی ره. کار مجبور اس آدم کنه  
احمد: بلی.  
جاوید: د هر گوشی دنیا باشی.  
احمد: چطو بود کاکایم شان خوب بودن؟  
جاوید: آ فضل خدا خوب بودن صحتش خوب بود. همه گی دوستا اقارب کلگی خوب بودن. سلام می گفتن بر تان.  
احمد: چطو بود مریضی کاکایم خوب بود؟

Javid: By the grace of God, everybody is well. How are you, and how is your family?

Ahmad: By the grace of God, fine and thank God.

Javid: Are your relatives and friends doing well?

Ahmad: Yes, thank God, everybody is fine. I am so glad that you came and I am so delighted to see you.

Javid: God bless you. How is your life and how is your work? Is it good? Do you go to work? Do you have a job or not?

Ahmad: Yes, by the grace of God, work and life are good. Yes, I work. It is impossible for someone not to work.

Javid: Of course, work is part of everyone's life. Everybody has to work. If you are jobless, you will be bored. On the other hand, life will not go on, so everybody has to work.

Ahmad: Yes.

Javid: No matter where in the world you are.

Ahmad: How is my uncle and the rest of the family?

Javid: By the grace of God, he is well and healthy. All friends and relatives were well and they said "Hello" to you.

Ahmad: How was my uncle's health?<sup>2</sup> Was he feeling better?

---

<sup>2</sup> In Dari, "How was my uncle's sickness?"

Selection 1

---

- جاوید: آ، فضل خدا خوب اس صحتش خوب اس مریضی نداره تنا روی سفیدیس. د سن بالا د سن روی سفیدی آدم ضیف می شه دگه ضیفی را داشت. فضل خدا مریضیش خوب اس زیر کنترول اس. بعضی تکلیفها داشت مثل تکلیف فشار اما زیر کنترول اس.
- احمد: اوشتکا خوب بودن مکتب می رفت کلگی؟
- جاوید: همه خوب اس فضل خدا کلش مکتب می رفت درس می خاندن.
- احمد: رخصت نشدن د این وختا؟
- جاوید: آ.. یکچند روز رخصتی زمستانی داشتن بریک پانزده روز بعد از رخصتی خود باز به مکتب می رن. مکتب شان جریان داره.
- احمد: اوضاع خوب بود از نگاه اوم...اقتصاد و چیزا؟
- جاوید: اوضاع ... ما خو از پاکستان آمدم اوضاع پاکستان از نگاه اقتصادی خوب اس. خوب منفعت زیاد گرفت از این کومکی که به اتحاد ضد تیرورزم کرد. مگم اوضاع افغانستان بسیار خراب است. وضع اقتصادی شان بسیار خراب خراب اس.
- احمد: خو..خو بسیار خوب.<sup>3</sup>
- جاوید: مردم نه خوراک داره، نه لباس داره، نه دوا داره، هیچ نوع امکاناتی نداره د زنده گی خود. مردم افغانستان امید است که بعد از ای خوب شوه.
- احمد: خو بسیار خوب.

---

<sup>3</sup> In the background of this sentence, the listener is telling the speaker that he is listening; his is called a rapport marker or a phatic communion.

Javid: Yes, by the grace of God. His health is very good. He is not sick, only that he is just old. Being old, when age increases one becomes weak. So he was weak. By the grace of God his health is good and his sickness is under control. He had high blood pressure but it is under control.

Ahmad: How are the children? Are they in school?

Javid: By the grace of God, they are all in school and they are all studying.

Ahmad: Didn't they have a break recently?

Javid: Yes, they had a winter break for about fifteen days, but they are back in school now. School is in session.

Ahmad: How are the economic and other situations over there?

Javid: Situations... I came from Pakistan. Pakistan's economic situation was very good because the antiterrorism coalition countries have been helping Pakistan economically. But the safety and security situations in Afghanistan are very bad, the economic situation, too.

Ahmad: OK, very good.

Javid: People in Afghanistan don't have food, don't have clothes, don't have medicine and don't have anything to live on. But the people of Afghanistan have hopes that things will get better for them.

Ahmad: OK, very good.

## Selection 1

### Vocabulary

سلام عليكم *phrase religion colloquial* السلام عليكم *phrase* Islamic greeting (May peace be upon you)

هستی *colloquial* هستی *v, pres* you are *v* being

چطور *adv colloquial* چطور *condition, how*

صحت تو، صحت شما *n+pron* صحت *n colloquial* your health

است *colloquial* است *v, pres* is, to be

آمدید *colloquial* آمدید *past, pl* you came

خوب *colloquial* خوب *adv* good, OK, well

نشدید *colloquial* نشدید *past, pl* you did not become, you did not get

وقت *colloquial* وقت *adv, n* time, period, moment *adv* early

اینجا *colloquial* اینجا *adv, n* here, this place

گذشتاندن *colloquial* گذشتاندن *adv, n* the act of passing, the act of crossing *v* staying

همه *colloquial* همه *prep* all, everyone

همه *colloquial* همه *prep* all, everyone

استید *colloquial* استید *v, pl* you (pl) are

خانۀ فامیل *colloquial* فامیل *n* family *n* home, house

دوستها *colloquial* دوستا *n* friends, relatives

دیگر *colloquial* دیگر *adj, adv* other, else *adv* then

رفیقا *colloquial* رفیقا *n, adj, pl* friends

استند *colloquial* استند *v, pl* they are

چشمهای ما *colloquial* چشمهای ما *n, pl* our eyes

باشید *colloquial* باشید *v, pl* you stay, you are, may you be, may you remain

زندگی *colloquial* زندگی *n, sing* life *n* cargo, luggage

وقتها *colloquial* وقتها *adv* recently *adv* times, sometimes

یکچندروز *colloquial* چند روز *adv* یک مدت، برای *adv* a few days, for awhile

میرود *colloquial* میرود، میروی *v, pres, sing* you (sing) are going, you will go

میریم *colloquial* میروم *v, pres, pl* we are going, we will go

میایم *colloquial* میایم *v, pres, pl* we are coming, we will come

ندارد *colloquial* ندارد *v, sing* will not, does not have

کند *colloquial* کند *v, sing* do, to do

نباشد *colloquial* نباشد *v, sing* not to be

آدمه *colloquial* آدم را *n, sing* to a person, to one's self, human, Adam, someone

سازد *colloquial* سازد *v, sing* to make, to turn into

نمیرود *colloquial* نمیرود *v, sing* would not go, will not go

colloquial در prep in, at  
 گوشه colloquial گوشه n part, corner  
 باشد colloquial باشد v, sing to be, is  
 بودن colloquial بودند v, pl they were  
 شان colloquial ایشان pro they  
 گفتند colloquial می گفتند می past, pl they would say, they said  
 برتان colloquial برای تان prep for you, to you  
 ندارد colloquial ندارد v, sing does not have  
 تنها colloquial تنها adj, adv, conj only, just, alone  
 ضعیف colloquial ضعیف adj weak  
 می شود colloquial می شود v, fut will become, will be done, will happen  
 ضعیفی colloquial ضعیفی adj, n weakness  
 زیر colloquial تحت prep below, beneath, under  
 کنترل colloquial English تداوی n treatment, control  
 اوشتکا colloquial اطفال n children  
 کلش colloquial کل ایشان phrase they all, all of them  
 می خوانند colloquial می خوانند past, pl they studied  
 وقتها colloquial وقتها adv periods, times  
 یک چند روز colloquial یک مدت، برای چند روز adv, phrase a few days, for a while  
 می روند colloquial می روند v, fut they go, they will go  
 دارد colloquial دارد v, sing it is happening v, sing to have, he/she has  
 اوم colloquial hesitation form hesitation form  
 چیزها colloquial چیزها n things  
 عمل تیورستی colloquial تیورزم n terrorism  
 مگر colloquial مگر conj but, besides that  
 اقتصادی اش هم colloquial اقتصادی اش هم phrase also it is economical  
 این colloquial این adj, pro this